



loostik

Festival jeune public  
franco-allemand  
Deutsch-französisches Festival  
für junges Publikum


#4  
festival  
loostik  
4. – 13.10.16

MOSELLE / SAARLAND

[www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)

# PROGRAMME



<b>4.10.2016</b>	<b>MARDI DIENSTAG</b>	
10:00 + 14:00	Clac !	●
14:00 + 19:30	Cinématique	●
<b>5.10.2016</b>	<b>MERCREDI MITTWOCH</b>	
09:30 + 15:00	Clac !	●
14:00	Cendrillon, le Japon et moi	●
14:30 – 16:00	Origami	●
17:00	A deux pas de...	●
<b>6.10.2016</b>	<b>JEUDI DONNERSTAG</b>	
09:30	A deux pas de...	●
<b>7.10.2016</b>	<b> VENDREDI FREITAG</b>	
09:30 + 11:30 + 16:30	Sous un ciel bleu sans nuage	●
10:00 – 12:00	La Berceuse	●
16:00 – 17:30		
14:00	La Femme Oiseau	●
<b>8.10.2016</b>	<b>SAMEDI SAMSTAG</b>	
10:00 – 12:00	La Berceuse	●
15:30 – 17:00		
10:30	Sous un ciel bleu sans nuage	●
10:30 – 12:30	Chez Loostik Saarbrücken	●
14:00 – 18:00		
10:30 – 12:00	Racontines <b>Erzählstunde</b>	●
15:00	 Pumuckl und sein Zirkus- abenteuer	●
16:00 – 18:00	La bulle aux histoires	●
17:00	Einführung auf deutsch für	
17:30	Couleur Corbeau	●
18:30	Einführung auf deutsch für	
19:00	La Femme Oiseau	●
<b>9.10.2016</b>	<b>DIMANCHE SONNTAG</b>	
10:30 – 12:30	Chez Loostik Saarbrücken	●
14:00 – 18:00		
10:30 – 12:00	Racontines <b>Erzählstunde</b>	●
15:00	Ponyo	●
<b>10.10.2016</b>	<b>LUNDI MONTAG</b>	
16:30 – 19:30	Comic	●
<b>11.10.2016</b>	<b>MARDI DIENSTAG</b>	
10:00 – 12:00	Chez Loostik Forbach	●
13:30 – 18:00		
10:00 – 11:30	Racontines <b>Erzählstunde</b>	●
10:00 + 14:00	Spiegelspiele	●
15:00 – 18:00	Le Grand Théâtre Mécanique	●
15:00 + 18:00	Konferenz der wesentlichen Dinge	●

● **JUZ**

● **Médiathèque de Forbach**

● **Tiv**

● **Kino 8 ½**

● **Quartier Livres**

● **Überzwerg**

● **Le Carreau**

● **Stadtbibliothek Saarbrücken**

# PROGRAMME

---

## 11.10.2016 MARDI DIENSTAG

---

15:30 – 18:00 Racontines **Erzählstunde** ●

---

## 12.10.2016 MERCREDI MITTWOCH

---

09:30 + 15:30 Spiegelspiele ●

09:30 + 14:00 La grenouille au fond du puits  
croit que le ciel est rond ●

---

10:00 – 12:00 Chez Loostik Forbach ●

13:30 – 18:00

10:00 – 11:30 Racontines **Erzählstunde** ●

---

10:00 – 11:30 Le Grand Théâtre Mécanique ●

13:00 – 17:00

10:30 + 14:30 Konferenz der wesentlichen  
Dinge ●

---

14:00 – 15:30 C'est chouette ! ●

---

16:30 WAX ●

---

19:00 Persepolis ●

---

## 13.10.2016 JEUDI DONNERSTAG

---

09:00 + 11:00 + 14:00 La grenouille au fond du puits  
croit que le ciel est rond ●

---

09:30 + 11:30 WAX ●

---

- |                     |                                      |                    |
|---------------------|--------------------------------------|--------------------|
| ● <b>JUZ</b>        | ● <b>Médiathèque de Forbach</b>      | ● <b>Tiv</b>       |
| ● <b>Kino 8 ½</b>   | ● <b>Quartier Livres</b>             | ● <b>Überzwerg</b> |
| ● <b>Le Carreau</b> | ● <b>Stadtbibliothek Saarbrücken</b> |                    |

Zum vierten Mal präsentiert LOOSTIK ein mitreißendes Programm der deutsch-französischen Bühnenkunst für das junge Publikum. Es gibt keine schönere Art, in die Welt der grenzüberschreitenden Kultur eingeführt zu werden. Herzlichen Dank an alle, die zum Gelingen dieses hervorragenden Zusammenspiels von Kultur, kultureller Bildung und interkultureller Kommunikation beitragen.

**Ulrich Commerçon**

Minister für Bildung und Kultur des Saarlandes

Schirmherr des Festival LOOSTIK

Ministre de l'Education et de la Culture du Land de Sarre

Parrain du Festival LOOSTIK

LOOSTIK ist vier Jahre alt und entwickelt sich gemäß der Ziele und Pläne der deutsch-französischen kulturellen Zusammenarbeit. Dieses hervorragende Festival ist ein Brückenbauer, so richtig »lustig« für die kleinen »loustics«! Denn dieses Festival beinhaltet alles, was die junge deutsch-französische Generation braucht, um die Sprache des Partners zu entdecken. Uns allen wünsche ich eine gelungene vierte Ausgabe des Festivals!

**Frédéric Joureau**

Generalkonsul der Republik Frankreich im Saarland

Schirmherr des Festival LOOSTIK

Consul Général de France en Sarre

Parrain du Festival LOOSTIK

C'est « sous un ciel bleu sans nuage », promesse d'un titre de spectacle de cette 4ème édition, que je vous souhaite de vivre l'expérience unique de LOOSTIK ; pour que la rencontre avec la culture du voisin européen soit l'occasion d'enrichissements durables pour le jeune public. L'expression artistique est le creuset du « vivre ensemble » – merci aux organisateurs d'y contribuer de façon exemplaire auprès de ceux qui seront les citoyens éclairés de demain.

**Anne Mistler**

Directrice Régionale des Affaires Culturelles

Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine

Regionaldirektorin für kulturelle Angelegenheiten

Region Alsace Champagne-Ardenne Lorraine

## Chers enfants, ados, parents, familles, enseignants...

En France comme en Allemagne, notre petite chouette fait son nid et le Festival LOOSTIK s'agrandit : pas moins de douze spectacles sont présentés lors de cette 4ème édition franco-allemande ! Des ateliers, des séances de ciné et de nombreuses activités viennent compléter cette programmation aussi riche qu'éclectique. Ce qui nous a touchés, émerveillés, fait rêver, rire et réfléchir, nous tenions à le partager avec vous. Que vous sortiez en famille, en classe ou entre amis, nous vous attendons avec impatience – car le festival ne serait rien sans vous. Prenez le temps de vous plonger dans ces pages. Au plaisir de vous retrouver très bientôt !

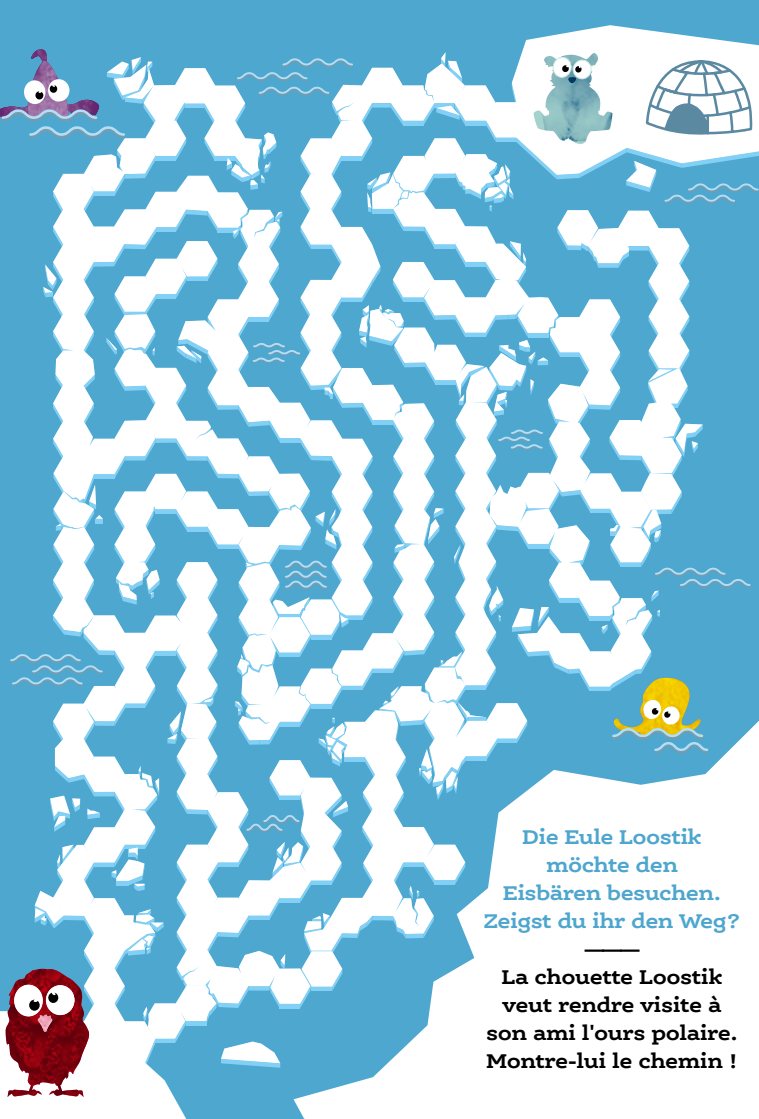
### L'équipe du Festival LOOSTIK

**L**iebe Kinder, liebe Jugendliche, liebe Eltern, Familien und Lehrer..., in Frankreich, so wie auch in Deutschland, bereitet unsere Eule wieder ihr Nestchen vor, während das Festival LOOSTIK immer größer wird: In dieser vierten Ausgabe des deutsch-französischen Festivals laden wir gleich 12 Gastspiele ein. Dazu kommen Workshops, Kinovorstellungen und viele weitere Programmpunkte. Das, was uns berührt und fasziniert hat, uns träumen und lachen lässt oder uns zum Nachdenken anregt, möchten wir nun mit Euch teilen. Egal ob mit der Familie, mit Freunden oder mit der Klasse, wir können es kaum erwarten, Euch bei dem Festival zu sehen – denn LOOSTIK ist nichts ohne Euch! Nehmt Euch die Zeit und taucht vollkommen in die Seiten des Programmhefts ein! Wir freuen uns, Euch bald zu sehen!

### Euer Festivalteam LOOSTIK



Roxanne Augsburg | Caroline Blechschmidt | Stéphanie Carrier-Gailmain | Catherine Dewart | Kathrin Ebser | Julia Hartnik  
Martha Kaiser | Régis Klein | Fabienne Lorong | Faïza Maameri  
Julia Pierzina | Aude Poilroux | Cindy Primierollo | Sébastien Schafer  
Nicolas Scherer | Farida Seidemann | Odile Spiegelhalter  
Anette Steuper-Blech | Marion Touze | Julie Uffmann | Léonard Vasseur



Die Eule Loostik möchte den Eisbären besuchen. Zeigst du ihr den Weg?

La chouette Loostik veut rendre visite à son ami l'ours polaire. Montre-lui le chemin !





© Adrien Mondot

# CINÉMATIQUE

~ COMPAGNIE ADRIEN M / CLAIRE B (F) ~

Danse, arts numériques, jonglage  
Tanz, digitale Medien, Jonglage

**CONCEPTION IDEE** Adrien Mondot

**JONGLAGE JONGLEUR** Joseph Viatte

**DANSE TANZ** Marie Tassin

**MUSIQUE, CRÉATION SONORE MUSIK, SOUNDDESIGN**  
Christophe Sartori, Laurent Buisson

CINÉMATIQUE est une invitation au voyage, à la rêverie et au jeu. Une traversée du réel et du virtuel par la danse, dans une succession de paysages numériques fascinants. Corps et objets évoluent dans un ballet onirique et poétique. L'imaginaire de l'enfance ressurgit, nous emplissant d'émerveillement et de désir de liberté.

CINÉMATIQUE ist eine Einladung zum Reisen, zum Träumen, zum Spielen. Ebenso sehr eine Reise durch virtuelle Themen, wie durch Videolandschaften. Körper und Gegenstände bewegen sich in einem träumerischen, poetischen Ballett. Kindheitsfantasien tauchen wieder auf und erfüllen uns mit Erstaunen und dem Wunsch nach Freiheit.



MA / DI

4.10.

14:00

19:30



Le Carreau,  
Forbach  
(F)





# CLAC !

~ COMPAGNIE DE L'ECHELLE (F) ~

Théâtre d'objets **Objekttheater**

CRÉATION **URAUFFÜHRUNG** 2016

**METTEUR EN SCÈNE** **REGIE** Caroline Bergeron

**COMÉDIENNE, MUSICIENNE** **SCHAUSPIELERIN,**

**MUSIKERIN** Theodora Carla

**MARIONNETTISTE, COMÉDIENNE** **MARIONETTEN- UND**

**SCHAUSPIELERIN** Bettina Vielhaber

—  
CLAC ! raconte avec humour et tendresse l'histoire de deux femmes : l'une est sans-abri et grognon, l'autre est une dame qui aime le jambon. Elles se croisent sans se voir, s'ignorent royalement, chacune vivant dans son propre monde et méprisant l'autre. Vont-elles se rapprocher ? Un spectacle tout en finesse et poésie sur les inégalités dans nos sociétés

CLAC ! erzählt humorvoll und zärtlich die Geschichte zweier Frauen: die eine ein obdachloser Griesgram, die andere eine Dame, die Schinken liebt. Sie begegnen sich, ohne einander zu sehen, ignorieren einander hoheitlich, jede lebt in ihrer Welt und verachtet die andere. Werden sie sich jemals näherkommen? Ein feinfühliges Stück über Ungleichheit in unseren Gesellschaften.

3+

40

**MA / DI**

**4.10.**

**10:00**

**14:00**

**MER / MI**

**5.10.**

**9:30**

**15:00**



**Le Carreau,  
Forbach  
(F)**





# A DEUX PAS DE...

~ ROUE LIBRE & CIE (F) ~

Cirque de papier **Papierzirkus**

COMÉDIENNE **SCHAUSPIELERIN** Bernadette Mauger

COMÉDIEN **SCHAUSPIELER** Christian Mauger

MUSIQUE ORIGINALE **MUSIK** Emilien Mauger

2+

40

Un cercle de lumière, à deux pas de la piste. Deux clowns, à deux pas du mime, de la danse, du geste et du cirque jouent avec des papiers pliés, froissés, déchirés. Les situations drôles et amusantes s'enchaînent. Ces deux clowns nous transportent dans un univers poétique, jonglant entre les personnages de papier et faisant appel à l'imagination de tous.

Ein Lichtkreis, zwei Schritte von der Piste entfernt. Zwei Clowns zwischen Pantomime, Tanz und Zirkus spielen mit gefaltetem, zerknittertem und zerrissenem Papier. Lustige und absurde Situationen entstehen. Diese zwei Clowns nehmen uns mit in ein poetisches Universum, in dem sie mit Papierfiguren jonglieren und unsere Fantasie anregen.

**MER / MI**

5.10.

17:00

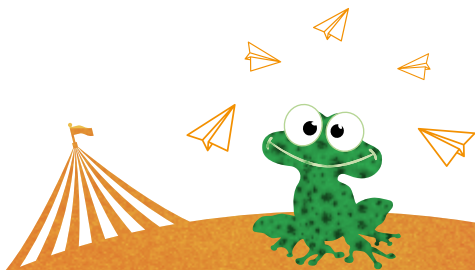
**JE / DO**

6.10.

9:30



TiV,  
Saarbrücken  
(D)





## SOUS UN CIEL BLEU SANS NUAGE

~ LA BOBINE (F) ~

**Théâtre corporel et de tissu**  
**Stofftheater**

**CRÉATION 2016 PREMIÈRE EN ALLEMAGNE**  
**URAUFFÜHRUNG 2016 DEUTSCHLANDPREMIERE**

**MISE EN SCÈNE, CONCEPTION, RÉALISATION DES**  
**ŒUVRES TEXTILES REGIE, KONZEPT, HERSTELLUNG**  
**DER TEXTILIEN** Christelle Hunot  
**INTERPRÈTE DARSTELLERIN** Nina Gohier  
**MUSIQUE MUSIK** François Athimon

—  
Blanche a 10 mois, elle marche toute seule. Dans sa chambre, qui est une sorte de jardin-chambre-atelier, elle adore jouer avec les étoffes dont son lit est entouré et recouvert. SOUS UN CIEL BLEU SANS NUAGE est un moment d'exploration autour du jeu « coucou-caché » qui nous amène à comprendre les petites subtilités des présences et des absences, des apparitions et des disparitions.

(dt.) **UNTER WOLKENLOSEM BLAUEM HIMMEL**  
Blanche ist 10 Monate alt und kann schon alleine laufen. In ihrem Zimmer, das zugleich Garten und Atelier ist, liebt sie es, mit den Tüchern zu spielen, die ihr kleines Bett umgeben und bedecken. Wir werden eingeladen mit ihr Verstecken zu spielen. Dinge tauchen auf, verschwinden wieder... Ein lustiges und verblüffendes Abenteuer für die ganz Kleinen!



à partir de 10 mois  
ab 10 Monaten



**VE / FR**

**7.10.**

**9:30**

**11:30**

**16:30**

**SA / SA**

**8.10.**

**10:30**



**Stadtbibliothek,**  
**Saarbrücken**  
**(D)**







# LA FEMME OISEAU

~ COMPAGNIE LA MANDARINE BLANCHE (F) ~

**Théâtre, marionnette, musique**  
**Theater, Marionetten, Musik**

**TEXTE, MISE EN SCÈNE TEXT, REGIE** Alain Batis  
**AVEC MIT** Raphaël Almosni, Emma Barcaroli,  
 Lorelei David, Franck Douaglin, Julie Piednoir  
**CRÉATION MUSICALE MUSIK** Cyriaque Bellot  
**CONCEPTION MARIONNETTES GESTALTUNG DER  
 MARIONETTEN** Camille Trouvé  
**SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD** Sandrine Lamblin  
**CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE** Amélie Patard

8+

70

FR

—  
 Par un matin de neige, Yohei soigne une grue blanche blessée à l'aile. L'oiseau reprend son vol. Le soir même, une jeune femme frappe à sa porte et lui demande l'hospitalité... Cette partition théâtrale, musicale et visuelle pour neuf personnages et deux marionnettes est librement inspirée de la légende japonaise LA FEMME GRUE.

—  
 An einem verschneiten Morgen verarztet Yohei den verletzten Flügel eines Kranichs. Der Vogel fliegt wieder davon. Am selben Abend klopft ein junges Mädchen, das Unterschlupf sucht, an Yoheis Tür... Ein musikalisches Theater für neun Personen und zwei Marionetten frei nach der japanischen Legende DIE KRANICHFRAU.

—  
 EINFÜHRUNG AUF DEUTSCH 8.10. — 18:30

**VE / FR**

**7.10.**

**14:00**

**SA / SA**

**8.10.**

**19:00**



**Le Carreau,  
 Forbach  
 (F)**



# COULEUR CORBEAU

~ COMPAGNIE MOSKA (F) ~

**Théâtre d'ombre, musique**  
**Schattentheater, Musik**

**IDÉE ORIGINALE, JEU, CHANT, DESSIN & MANIPULATION**

**IDEE, SPIEL, GESANG & ZEICHNUNG** Marie Michel

**ECRITURE TEXT** Marie Michel, Sylvain Moizie

**MUSIQUE & COMPOSITION MUSICALE MUSIK UND**

**KOMPOSITION** Nicolas Beck

4+

45

FR

SA / SA

8.10.

17:30

—  
Un corbeau souffre d'être sombre quand les autres font étalage de leurs couleurs chatoyantes. Il décide de s'habiller de quelques couleurs supplémentaires pour tenter de masquer son malheur... Une comédienne-conteuse nous mène dans un univers poétique fait de jeux d'ombres et de papiers découpés, bercés par le son du tarhu, un cousin oriental du violoncelle.

Ein Rabe leidet unter seinem düsteren Federkleid, wo doch die anderen alle ihre schillernden Farben präsentieren. Er kleidet sich also mit neuen Farben ein, um sein Unglück zu verbergen. Die Schauspielerin-Erzählerin entführt uns in ihre Welt aus Schattentheater und Scherenschnitten zum Klang des Tarhu, eines orientalischen Verwandten des Violoncellos.

—  
EINFÜHRUNG AUF DEUTSCH 8.10. — 17:00

  
**Le Carreau,  
Forbach  
(F)**





# SPIEGELSPIELE

~ DSCHUNGEL WIEN (A) ~

Danse, musique  
Tanztheater mit Livemusik

CONCEPTION, SCÉNOGRAPHIE, MISE EN SCÈNE

KONZEPT, BÜHNE, REGIE Stephan Rabl

MUSIQUE MUSIK Matthias Jakisic

DANSEURS, CHORÉGRAPHES TANZ, CHOREOGRAFIE Steffi Jöris, Rino Indiono

—  
Au fil de jeux de miroirs drôles et poétiques, deux danseurs et un musicien s'amuse de leurs propres reflets, déformés ou fidèles à la réalité. Mais quelle réalité ? Est-ce que c'est moi, cet autre qui me regarde ? Des créatures fantaisistes apparaissent et disparaissent au son du violon, les corps fusionnent. Un voyage à la découverte de soi, de l'autre côté du miroir.

Zwei Tänzer und ein Musiker erfreuen sich an ihren eigenen Spiegelbildern, die mal verzerrt sind, mal der Realität entsprechen. Aber welcher Realität? Bin das ich, dieses Wesen, das mich da anguckt? Fantastische Wesen erscheinen und verschwinden, Körper verschmelzen zu den Klängen der Violine. Eine Reise zur Entdeckung des Ichs auf der anderen Seite des Spiegels.

2+

40

MA / DI

11.10.

10:00

14:00

ME / MI

12.10.

9:30

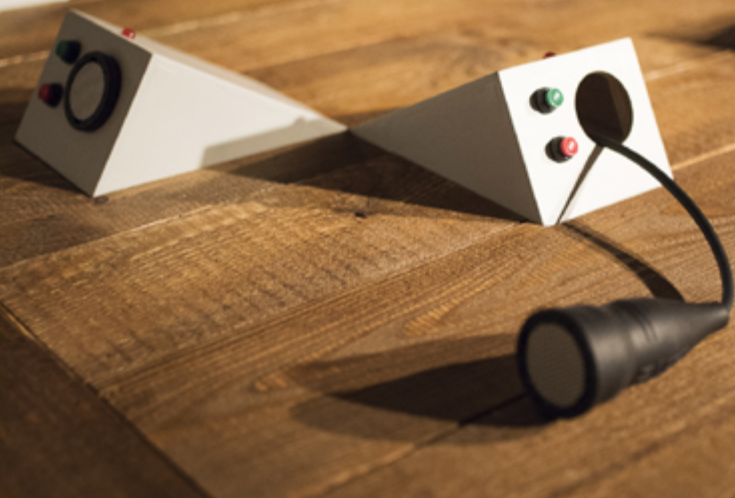
15:30



Le Carreau,  
Forbach  
(F)







# KONFERENZ DER WESENTLICHEN DINGE

~ PULK FIKTION (D) ~

**Performance interactive**  
**Interaktive Performance**

**CONCEPTION KONZEPT** pulk fiktion

**MISE EN SCÈNE REGIE** Hannah Biedermann,  
Eva von Schweinitz

**TECHNICIENS ET JEU LIVETECHNIK**

Matthias Meyer, Sebastian Schlemminger

**JEU SPIEL** Manuela Neudegger, Hannah Biedermann

8+

ca. 90

DE

**MA / DI**

**11.10.**

**15:00**

**18:00**

**ME / MI**

**12.10.**

**10:30**

**14:30**

—  
Cette incroyable CONFÉRENCE SUR LES CHOSES ESSENTIELLES est un véritable jeu en société, très drôle, très intelligent. Face à un petit boîtier qui livre des messages et pose des questions, les participants de 8 à 99 ans sont amenés à reconsidérer ensemble les liens entre adultes et enfants, à inverser les rôles et à interroger ce que pourrait être la famille autrement...

Diese unglaubliche KONFERENZ DER WESENTLICHEN DINGE ist ein lustig und intelligent gemachtes Spiel in Gesellschaft. An einem Tisch kommen Teilnehmer zwischen 8 und 99 Jahren zusammen und werden u.a. durch Lautsprecher dazu ermutigt, gemeinsam die Beziehungen zwischen Erwachsenen und Kindern zu überdenken, Familie neu zu betrachten, und in andere Rollen zu schlüpfen.



TiV,  
Saarbrücken  
(D)





## LA GRENOUILLE AU FOND DU PUIT CROIT QUE LE CIEL EST ROND

~ VÉLO THÉÂTRE (F) ~

Expérience visuelle, théâtre d'objets  
Objekttheater, Installation

CRÉATION, JEU ET RÉGIE **IDEE, SPIEL UND BÜHNEN-  
TECHNIK** Charlot Lemoine, Tania Castaing, José Lopez  
TRADUCTION EN LIVE **LIVE-ÜBERSETZUNG** Jayrôme Robinet  
MISE EN SCÈNE **REGIE** Francesca Bettini

—  
Monsieur Brin d'Avoine avait l'âme d'un collectionneur : il possédait 400 maisons plus incroyables et extraordinaires les unes que les autres. Mais aucune ne lui convenait.

La maison qu'il recherchait était celle de son enfance... Poussez la porte de ce cabinet de curiosités et venez rêver au fil des souvenirs de ce personnage énigmatique.

(dt.) **DER FROSCH AM GRUNDE DES BRUNNENS  
GLAUBT, DASS DER HIMMEL RUND IST**

Monsieur Brin d'Avoine war ein Sammler: Er besaß 400 Häuser, eins unglaublicher als das andere. Aber keins der Häuser gefiel ihm. Das, das er eigentlich suchte, war das Haus seiner Kindheit... Öffnet die Türen des veritablen Kuriositätenkabinetts und be-  
gebt Euch auf die Spuren der Erinnerungen dieses rätselhaften Menschen.

6+

75

FR

**ME / MI**

12.10.

9:30

14:00

DE

FR

**JE / DO**

13.10.

9:00

11:00

14:00



Le Carreau,  
Forbach  
(F)







# WAX

~ RENAUD HERBIN (F) ~

Théâtre d'objets **Objekttheater**

CRÉATION 2016 PREMIÈRE EN ALLEMAGNE  
 URAUFFÜHRUNG 2016 DEUTSCHLANDPREMIERE

CONCEPTION **IDEE** Renaud Herbin  
 JEU **SPIEL** Justine Macadoux

—  
 WAX, « la cire » en anglais : une matière qui se modèle. Des figurines de cire toutes identiques font face à des situations inattendues. La cire se métamorphose et les personnages prennent de nouveaux contours, affirmant leur individualité. WAX parle avec malice et intelligence de la construction de soi et de l'identité que chacun forge et affirme au cours d'une vie.

WAX, englisch für Wachs: wunderbares Material zum Modellieren. Die Wachsfiguren, die zunächst alle identisch sind, gelangen in unerwartete Situationen. Das Wachs beginnt, sich zu verwandeln, die Figuren nehmen neue Konturen an, werden zu Individuen. WAX erzählt klug und schalkhaft über die Erschaffung des Selbst und der Identität, die sich jeder im Verlauf seines Lebens schmiedet und behauptet.

3+

40

ME / MI

12.10.

16:30

JE / DO

13.10.

9:30

11:30



überzwerg,  
 Saarbrücken  
 (D)





## LA BERCEUSE

~ COLLECTIF AÏE AÏE AÏE (F) ~

**Chant lyrique molletonné**  
**Gepolsteter lyrischer Gesang**

**CONCEPTION, CHANT IDEE, GESANG** Justine Curatolo  
**JEU SPIEL** Benoît Hattet

Au milieu des coussins et édredons, laissez-vous bercer par la voix mélodieuse d'une chanteuse. LA BERCEUSE invite les enfants accompagnés de leurs parents, les amis, les solitaires. Tous pourront, le temps d'une chanson douce, traditionnelle, contemporaine ou classique qu'ils choisiront, s'abandonner à leur rêverie intérieure, s'inventer une histoire, se laisser bercer...

Eingekuschelt in Mitten von Kissen und Daunendecken lauschen Sie der melodiosen Stimme der Sängerin. LA BERCEUSE (dt. Wiegenlied) ist für jeden, ob Jung oder Alt, in Begleitung von Eltern, Freunden oder alleine. Jeder kann sich ein Lied aussuchen, ob traditionell, zeitgenössisch oder klassisch und beim Zuhören in Tagträume verfallen, sich eine Geschichte ausdenken oder in den Schlaf wiegen lassen...

[WWW.AIEAIEAIE.FR](http://WWW.AIEAIEAIE.FR)



à partir de 6 mois  
ab 6 Monaten



**VE / FR 7.10.**

**10:00 – 12:00**

**16:00 – 17:30**

**SA / SA 8.10.**

**10:00 – 12:00**

**15:30 – 17:00**



**Médiathèque,  
Forbach  
(F)**



## LE GRAND THÉÂTRE MÉCANIQUE

~ COMPAGNIE DE L'ECHELLE (F) ~

**Théâtre d'objets pour 10 spectateurs**  
**Objekttheater für 10 Zuschauer**

**DE ET AVEC VON UND MIT** Nino et Nina

Une petite merveille, une vraie fabrique de théâtre, rien que pour vous. Un véritable théâtre à l'italienne des années 1900... en miniature ! Tout y est : les ouvreuses, les spectateurs retardataires, les techniciens à l'ouvrage, le lever de rideau, les comédiens, et même les applaudissements. Approchez, venez plonger vos yeux dans ce monde minuscule fabuleux !

Ein kleines Wunder, eine authentische Theaterwelt, extra für Sie. Ein Theater, wie das echte italienische Theater um 1900... in klein! Alle sind sie da: die Platzanweiser, die Zuspätkommer, die Techniker, der aufgehende Vorhang, die Schauspieler und sogar der Applaus. Treten Sie näher und werfen Sie mit Ihren eigenen Augen einen Blick in diese fabelhafte Miniaturwelt!

[WWW.COMPAGNIEDELECHELLE.COM](http://WWW.COMPAGNIEDELECHELLE.COM)



**MA / DI 11.10.**

**15:00 – 18:00**

**ME / MI 12.10.**

**10:00 – 11:30**

**13:00 – 17:00**



**Le Carreau,  
Forbach  
(F)**



# CHEZ LOOSTIK



Rien ne plaît plus à notre chouette globetrotter que de voyager à sa guise en France et en Allemagne. Loostik s'est aménagé deux nids douillets et chaleureux : retrouvez notre oiseau rigolo dans son repaire sarrois au Theater im Viertel ou dans son refuge forbachois à la Médiathèque ! Nous vous y attendrons pour lire des histoires, bricoler, faire du coloriage ou se délecter de quelques gourmandises. Regardez attentivement le programme des festivités, nous y avons glissé quelques chouettes activités !

Nichts mag unsere reisefreudige Eule lieber als zwischen Deutschland und Frankreich hin und her zu fliegen. Loostik hat für Euch zwei heimelige und einladende Nester gebaut. Kommt unseren loostiken Vogel in seiner saarländischen Unterkunft im Theater im Viertel oder in seinem Forbacher Unterschlupf in der Médiathèque besuchen. Hier erwarten Euch viele Kinderbücher, Spiele, Bastelsachen sowie leckere Köstlichkeiten zur Stärkung. Kommt doch mal vorbei und schaut Euch das Programm an, es gibt vieles zu entdecken!

**SA / SA 8.10.**

**DI / SO 9.10.**

**10:30 – 12:30**

**14:00 – 18:00**



TiV,  
Saarbrücken  
(D)

**MA / DI 11.10.**

**ME / MI 12.10.**

**10:00 – 12:00**

**13:30 – 18:00**



Médiathèque,  
Forbach  
(F)

## RACONTINES ERZÄHLSTUNDE

6m

à partir de 6 mois  
ab 6 Monaten



FR  
DE

**Entrée libre sur réservation.**

**Eintritt frei. Reservierung erforderlich.**

Approchez, ne soyez pas timides ! Installez-vous confortablement, prêtez-nous vos oreilles et parlez à la rencontre d'un grand cerf dans sa maison, d'une marmite ensorcelée, d'un loup qui zo-zote ou de deux pouces amoureux. LOOSTIK vous invite à partager lectures en français, comptines en allemand et jeux de doigts autour des conteuses d'histoires de la Médiathèque de Forbach et du Kinderschutzbund Saarbrücken. Un voyage en mots et en couleurs, au rythme des « il était une fois »...

Seid nicht schüchtern, kommt näher! Macht es Euch bequem, sperrt Eure Ohren auf... und lasst uns gemeinsam auf die Suche nach einem großen Hirsch in seinem Haus, einem verzauberten Kessel, einem lispelnden Wolf oder zwei verliebten Daumen gehen. Wir laden Euch ein, mit den Erzählerinnen des Kinderschutzbundes Saarbrücken und der Forbacher Médiathèque, Geschichten auf französisch, Abzählreime auf deutsch und Fingerspiele zu teilen. Eine Reise mit Wörtern und Farben ganz im Sinne von »Es war einmal«...

**SA / SA 8.10.**

**DI / SO 9.10.**

**10:30 – 12:00**



TiV,  
Saarbrücken  
(D)

**MA / DI 11.10.**

**10:00 – 11:30**

**15:30 – 18:00**

**ME / MI 12.10.**

**10:00 – 11:30**



Médiathèque,  
Forbach  
(F)

EN COOPÉRATION AVEC **IN ZUSAMMENARBEIT MIT**  
MÉDIATHÈQUE DE FORBACH & DEUTSCHEN  
KINDERSCHUTZBUND ORTSVERBAND SAARBRÜCKEN

## CENDRILLON, LE JAPON ET MOI

### Aschenputtel, Japan und ich

Heure du conte **Märchenstunde**

Entrée libre sur réservation.

Eintritt frei. Reservierung erforderlich.

Une pantoufle de vair, une citrouille qui se transforme en carrosse, une belle jeune fille martyrisée par ses méchantes sœurs... Qui ne connaît pas Cendrillon ? Les raconteuses du Kinderschutzbund et de la Médiathèque feront découvrir des versions inédites, originales et surprenantes de ce conte populaire.

Glaspantöffelchen, ein Kürbis, der zur Kutsche wird, ein schönes junges Mädchen, das von ihren Stiefschwestern gedemütigt wird... Wer kennt sie nicht, die Geschichte von Aschenputtel? Die Erzählerinnen des Kinderschutzbundes und der Médiathèque lesen einmalige, außergewöhnliche und überraschende Versionen dieses Volksmärchens.



ME / MI 5.10.  
14:00



Quartier Livres,  
Forbach  
(F)

## ORIGAMI

Atelier **Workshop**



Entrée libre sur réservation.

Eintritt frei. Reservierung erforderlich.

Des feuilles de couleurs, quelques pliages et déjà apparaissent des formes oniriques et des bêtes curieuses ! Marion Bodin invite petits et grands à donner libre cours à leur imagination.

Farbiges Papier, ein paar Mal falten und schon entstehen Fabelwesen und ungewöhnliche Tierchen. Marion Bodin lädt Klein und Groß dazu ein, ihrer Fantasie freien Lauf zu lassen.



ME / MI 5.10.  
14:30



Quartier Livres,  
Forbach  
(F)



## LA BULLE AUX HISTOIRES

Heure du conte **Märchenstunde**

Entrée libre. **Eintritt frei.**



Un enfant, un livre, une voix : de ce trio magique naît une alchimie, celle des mots, des images et de l'aventure. Notre facétieuse petite chouette accueillera une raconteuse de la Médiathèque et une raconteuse du Kinderschutzbund. Les enfants voyageront au rythme des histoires en allemand et en français.

Ein Kind, ein Buch, eine Stimme: Aus diesem magischen Trio entsteht eine Alchemie, die der Wörter, der Bilder und des Abenteuers. Unsere kleine Eule empfängt eine Erzählerin der Médiathèque und eine Erzählerin des Kinderschutzbundes. Beide erzählen gemeinsam Geschichten auf deutsch und französisch.



SA / SA 8.10.  
16:00 – 18:00



TiV,  
Saarbrücken  
(D)

## C'EST CHOUETTE !

Atelier **Workshop**



Entrée libre sur réservation.

Eintritt frei. Reservierung erforderlich.

Pour honorer la mascotte du festival, les petites mains sont invitées à un atelier manuel : les enfants donneront vie à notre oiseau de nuit préféré.

Ein praktischer Workshop, bei dem die Kinder unseren Lieblingsnachtvogel, das Maskottchen des Festivals, selbst zum Leben erwecken können.



ME / MI 12.10.  
14:00



Médiathèque,  
Forbach  
(F)





# PUMUCKL UND SEIN ZIRKUSABENTEUER

**Film Film**

**TARIFS EINTRITT** 3,50 / 5€

**ALLEMAGNE DEUTSCHLAND** 2003

**RÉALISATION REGIE** Peter Weissflog

**SCÉNARIO DREHBUCH** Ellis Kaut

In Meister Eder's Werkstatt wird Pumuckl von zwei Zirkusakrobaten entführt. Als Attraktion in der Manège soll er das Publikum bespaßen. Den größten Spaß jedoch hat er selbst. Seine magischen Tricks lassen sogar den geschminkten Zauberer ganz bleich erscheinen. Der freche Kobold ist zurück!

Le lutin Pumuckl a le pouvoir d'être invisible. Un jour, le petit impertinent est kidnappé pour être l'attraction d'un cirque. Mais Pumuckl est malin et profite de ses dons pour jouer des tours à ses ravisseurs.

4+

91

DE

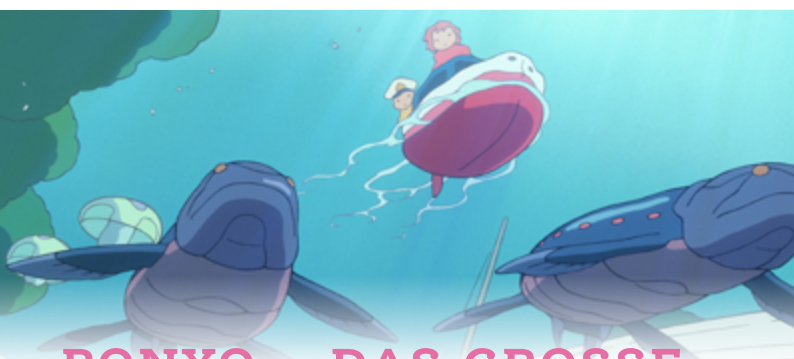
**SA / SA**

**8.10.**

**15:00**



**Kino 8 ½,  
Saarbrücken  
(D)**



# PONYO – DAS GROSSE ABENTEUER AM MEER

**Film d'animation Anime**

**TARIFS EINTRITT** 3,50 / 5€

**JAPON JAPAN** 2008

**RÉALISATION & SCÉNARIO REGIE & DREHBUCH**

Hayao Miyazaki

Ponyo, ein Goldfisch und Sosuke, ein Junge, leben in zwei Welten. Zumindest auf den ersten Blick. Denn das Meer, das Zuhause von Ponyo und das Festland, auf dem Sosuke lebt, scheint doch etwas mehr zu verbinden. Ein Film von Hayao Miyazaki, der uns fantasievoll erzählt, wie magisch die Macht der Freundschaft ist.

Ponyo est un poisson rouge et Sosuke le fils d'un pêcheur. En se liant d'amitié, ils bousculent l'ordre des choses et provoquent des situations dont seuls deux amis déterminés peuvent se sortir.

6+

96

DE

**DI / SO**

**9.10.**

**15:00**



**TiV,  
Saarbrücken  
(D)**





**COMIC!**

**Entrée libre sur réservation.**

**Eintritt frei. Reservierung erforderlich.**

Avis aux dessinateurs en herbe et aux passionnés de bandes dessinées ! Du scénario à la dernière vignette, Marion Bodin est là pour vous guider : concevoir une histoire autour de la trame de l'album PERSEPOLIS, penser la chronologie des images, et hop, à vos stylos, feutres ou pinceaux... L'objectif ? La création d'une petite B.D. !

Für Comic-Fans und zukünftige Zeichner! Mit Marion Bodin werdet Ihr vom Skript bis zum letzten Bild angeleitet. Gemeinsam entwickelt Ihr, anhand des Comics PERSEPOLIS, die Geschichte, legt die Reihenfolge der Bilder fest und dann ran an den Stift oder Pinsel... Das Ziel? Ein fertiger Comic!

Le matériel est fourni.

Pour prolonger l'immersion dans l'univers de PERSEPOLIS, nous invitons les participants à la projection du film !

Das Material wird gestellt.

Um weiter in die Welt von PERSEPOLIS einzutauchen, erhalten die Teilnehmer der Workshops eine Freikarte für die Filmvorführung!

10+

180

FR  
DE

LU / MO

10.10.

16:30



JUZ,  
Saarbrücken  
(D)



## PERSEPOLIS

**Film d'animation Zeichentrickfilm**

**TARIFS EINTRITT 5 / 6 €**

**FRANCE / ETATS-UNIS FRANKREICH / USA 2007**

**RÉALISATION & SCÉNARIO REGIE & DREHBUCH**

Vincent Paronnaud, Marjane Satrapi

Dans ce film d'animation, la dessinatrice Marjane Satrapi évoque, avec sensibilité et ironie, la révolution iranienne et ses conséquences sur la vie des habitants de Téhéran, en se fondant sur sa propre histoire et ses souvenirs d'enfance.

Die Zeichnerin Marjane Satrapi erinnert in PERSEPOLIS, feinfühlig und ironisch zugleich, an die iranische Revolution und ihre Konsequenzen für den Alltag der Bürger, basierend auf ihrer eigenen Geschichte und ihren Kindheitserinnerungen.

12+

95

FR

mit deutschen  
Untertiteln

ME / MI

12.10.

19:00



Kino 8 ½,  
Saarbrücken  
(D)

# LIEUX DE SPECTACLE SPIELORTE



**JUZ — Jugendzentrum**  
Försterstraße  
Försterstr. 6-8  
D-66111 Saarbrücken



**Kino 8 ½**  
Nauwieserstr. 19  
D-66111 Saarbrücken



**Le Carreau**  
Avenue Saint-Rémy  
F-57600 Forbach



**Médiathèque de Forbach**  
4 Place Aristide Briand  
F-57600 Forbach



**Quartier Livres**  
108 Rue Nationale  
F-57600 Forbach



**Stadtbibliothek  
Saarbrücken**  
Gustav-Regler-Platz 1  
D-66111 Saarbrücken



**TiV**  
Theater im Viertel  
Landwehrplatz 2  
D-66111 Saarbrücken



**überzwerg**  
Theater am Kästnerplatz  
Erich-Kästner-Platz 1  
D-66119 Saarbrücken

## TARIFS EINTRITTSPREISE

A deux pas de..., Cinématique, Clac !, Couleur Corbeau,  
Konferenz der wesentlichen Dinge, La Femme Oiseau,  
La grenouille au fond du puits croit que le ciel est rond,  
Sous un ciel bleu sans nuage, Spiegelspiele, WAX

Plein tarif **Normalpreis** ..... 10 €  
Tarif réduit\* **Ermäßigt\*** ..... 5 €

**La Berceuse, Le Grand Théâtre Mécanique**

Plein tarif **Normalpreis** ..... 1 €  
Sur présentation d'un billet du festival  
**Bei Vorlage eines Festivaltickets** ..... 0 €

**Ponyo — Das große Abenteuer am Meer** ..... 3,50 / 5 €  
(Chez Loostik Saarbrücken)

\* Enfant, scolaires, étudiants, demandeurs d'emploi et  
personnes handicapées (sur présentation d'un justificatif)

\* **Kinder, Schüler, Auszubildende, Studenten, Arbeitssuchende und  
Schwerbehinderte** (gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises)

**CINÉMA 8 ½ KINO 8 ½**

**Pumuckl und sein Zirkusabenteuer** ..... 3,50 / 5 €  
**Persepolis** ..... 5 / 6 €

Billets en vente au Kino 8 ½ uniquement.  
Karten sind nur im Kino 8 ½ erhältlich.  
[www.kinoachteinhalb.de](http://www.kinoachteinhalb.de)



# festival loostik #4

~ CONTACT & BILLETTERIE

KONTAKT & KARTENVERKAUF ~

FR  
DE

France Frankreich

+33 (0)3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com

Deutschland Allemagne

+49 (0)681 501 1105

loostik@stiftung-dfkultur.org

FR  
DE

**Horaires d'ouverture**

**Kassenöffnungszeiten**

Du lundi au vendredi

Montag bis Freitag

14:00 – 18:00

[www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)

festival loostik



=



+



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande



Direction régionale  
des affaires culturelles  
de Lorraine

Région **ALSACE**  
**CHAMPAGNE-ARDENNE**  
**LORRAINE**



INSTITUT  
FRANÇAIS



[www.stadtbibliothek.  
saarbruecken.de](http://www.stadtbibliothek.saarbruecken.de)



Landeshauptstadt  
**SAAR  
BRÜ  
CKEN**



KIN 8 1/2



EUROPÄISCHE UNION  
LEADER INITIATIVE



die lobby für kinder



Landeszentrale für  
politische Bildung  
**SAARLAND**

